PERVI

KRATKI NAUK

GRAMMATIKE ITALIANSKE ZA MALU DECU,

KA

XELI NAUCCITISE ITALIANSKY S'POMOCHIUN ERVASKEGA JEZIKA, KAKO SE GOVORI PO UNGARSKEMU I ISTRIANSKEMU PRIMORJU.

PRIMO

BREVE INSEGNAMENTO

DELLA

GRAMMATICA ITALIANA PER LA GIOVENTÙ,

CHE BRAMA IMPARARE L'ITALIANO MEDIANTE IL LINGUAGGIO CROATO, COME SI PARLA VOLGARMENTE PER IL LITTORALE UNGARICO, ED ISTRIANO.

TRADUZIONE

PER LA PRIMA VOLTA FATTA

DA

NICCOLÒ BELLINICH

K. K. LYCEAL BIBLIOTHEK ZU LAIBACH

TRIESTE 1808.

APPRESSO GASPARO WEIS,

Stampatore, e Librajo dirimpetto la Borsa.

Quod maius bonum Reipublicae
afferre possumus, quam si docemus
atque erudimus juventutem.

Cic. de Officiis.

Si quid praecipias, brevis esto.

If vain our toil.
We ought to blame the culture, not the soil.

Si notre travail est vain; c' est la faute de la
culture, et non du terroir.

Se la nostra fatica e' vana, dobbiamo incolpare
la coltura e non il Terreno.

Pope essay on man Epistle IV.

AI NOBILI ILLUSTRI E REVD.mi SIG.ri SIG.ri FRATTELLI, MIEI PATRONI GRAZIOSISSIMI!

Il Signor Niccolò Francesco Persich de Köstenheim, della SS. Teologia Dottore, Prot. Apost. Canonico della Cattedrale di Trieste, Prevosto di Pisino in Istria ecc.

E D

Il Sig. Francesco Niccola, Canonico della Metropolitana di Lubiana, e Preposito emerito di Neustadl in Cragno &c.

Due chiarissimi Zii del Nobile egualmente che Pio, (di nome, e di fatto) Giudice Politico attuale in Lovrana, loro non meno che mia Patria in segno di ossequiosissima venerazione consacro, e dedico questo primo Saggio di Grammatica.

Trieste li 18. Aprile 1804.

NICCOLÒ BELLINICH.

PREDGOVOR.

Premda mnogo italianskeeh Grammatik za Nemçi, Françesi, Spagnoli, i drugeeh se nahodi; alli Ervati nimaju za svem tem jednu takovu s' rimskemi slovami kratkopissanu Grammatiku, od ke bisse mogli lahko naučiti stat, pissat, i govoriti dobro italiansky. I zato samo koliko chie bit ovi pervi Nauk Jezika italianskega (istomaçen s' ervaskemi bessedami) koristan i potreban onoj Deçe, ka xeleti budde poich va latinsky Nauk, svaky xuditi more, ky zna da jedan kratki i ravni put ne strudi jako putnika, i da oni skolani samo napreduju va Nauke, ky s'priçetka ne pustese prestrassiti od teskoich istega Nauka.

A danasgni dan buduchi velika himbenost i prevara ovega sveta, nijedan ne more taiti, da ni potrebno uççitise dobro stat i pissat Jezik materin, a ki pak s'pomochjun ovega ima prigodu navaditise italiansky, lagje dobiti chie kruh za svoje xivljenje.

Ovo kratko skazanje zadostaje mislim, brez drugega preporuçenja, za biti prijet s'opertemi rukami, i s'vesselim serdçem ovi moj pervi Trud.

To ja samo xelim za moju platchju.

NIKULA BELLINICH.

ITALIANSKA GRAMMATIKA.

Je jedan Nauk, ki nasc uççi dobro i pravo stat pissat, i govorit italiansky.

Grammatika ima çetiri deli.

1. Je Ortografia, ka uççi pravo i lepo pissat.
2. Etimologia, stomaçenje sloov.
3. Sintasse, ka uççi slosit slova.
4. Prosodia, ka uççi Pisme, i kantoliççe.

§. 1.

OD PRAVOSTENJA.

Ko uççi poznavat slova, pissatjich, i prostat, i progovorit ça je pissano.

Italianski Sajik ima dvaisset i due slova:

Lettere majuscole: Velike slova.

A B C D E F G H J L M N O P Q R S T U V Z.

Lettere piccole: Male slova.

a b c d e f g h i l m n o p q r s ſ t u v z.

Slovi glasna vocali: a, e, i, o, u, se sgovaraju sami od sebbe, a sve drughe ne tako, ke se xovu consonanti.

Ervati maju jos tri slova: k, x, y.

§ 2.

§. 2.

OD PROGOVARANJA
della Pronunzia.

Ova chjese lahko naucçit od Mestra, buduchi di sto regul ne bi toliko korisne bile, koliko jedna besseda, jedan glass Mestrov; nistar nemagne potrebno je znat, da

1. ce, ci, se sgovara: se si: che — ke: chi — ki.
2. ca, co, cu, se sgovara — ka, ko, ku.
   Camera, Conosco, curcuma.
3. Gi. ge — si se. Giorno, Genitori
4. Ga, go, gu, kako glas Naravski-Gallo gondoa: gusto, gustoso.
5. Ghi, ghe, kako hervaski: luoghi, paghe.
6. Sce, sci — kako dva Ss, conosce, Scimia.
7. Sco, sca, scu, kako: sk. Scoglio, Scalla, scudo
8. Quando, quadro, quindi, se sgovara k.

II. Del
ETIMOLOGIA.

§. 3.

Nasc ucçi, kako od slov postane besseda, a od oveeh jedno govorenje. Padre, ova besseda je od peet slov.

Koliko je deli va jednemu govorenju?

Devet	1. Cljen,	Articolo
	2. Ime,	Nome
	3. Namestoimena,	Pronome
	4. Glagol,	Verbo
	5. Prejastie,	Participio

6. Nareje, Adverbio
7. Predlog, Preposizione
8. Xavez, Conjunzione
9. Mejuklad, Interjezione.

a. Pervi çetiri deli imaju svoje Declinaçie, alli peet drugeeh va vek jednako sluxe.

§. 4.

SPEJANJE

Muskega çliena i Xenskega.

Sing. Muskega roda.		I Xenskega svojen imenom.	
1. Il Cielo,	Nebo.	La terra,	Xemlja.
2. Del Cielo,	Neba.	Della terra,	Xemlje.
3. Al Cielo,	Nebu.	Alla terra,	Xemlje.
4. Il Cielo,	Nebo.	La terra,	Xemlju.
5. O Cielo!		O Terra!	
6. Dal Cielo. od Neba		Dalla terra, od Xemlji.	

Plur.

1. I Cieli,	Nebessa.	Le terre	Xemlje
2. Dei Cieli,	Nebesseeh.	Delle terre,	Xemlje.
3. Ai Cieli,	Nebesseeh.	Alle terre,	Xemlje.
4. I Cieli,	Nebessa.	Le terre,	Xemlje.
5. O.		O.	
6. Dai Cieli, od Nebesseeh.		Dalle terre,	od Xemlji.

Promislenje 1. Od ovega primera se vidi, da talianske imena va jednemu broju se spejuju s' pomochjun çliena, ki pred gnimi stoji, kada pak je govor od vech stvari, potrebno je promenit samo sadgne slovo *o*, e, va i, — slovo *a* xenskega naroda va jedno *e*.

II. Kada pak jedno taliansko ime poçne slovon glassovitem a, e, i, o, u, ta put se stavi spreda çlien slidechi: l'animo, l'amico, l'ira.

III.

III. Znat je potreba tulikaisse, da one imena muskega naroda, ke prięnu slovon *S.* i kada za tem slidi jedno neglasno samo slovo kako p. c. t. spreda sebbe moraju imet. Lo, dello, allo.

SPEJANJE
od takove Bessedi.

Singolare.

1.	Lo Spirito,	Duh.	L' Amico,	Priatel.
2.	Dello Spirito,	Duha.	Dell' Amico,	Priatela.
3.	Allo Spirito,	Duhu.	All' Amico,	Priatelju.
4.	Lo Spirito.	Duha.	L' Amico,	Priatela.
5.	O Spirito!	—	O Amico,	o Priatelu!
6.	Dallo Spirito,	od Duha.	Dall' Amico,	odPriatelja.

Plurale.

1.	Gli Spiriti,		Gli Amici.
2.	Degli Spiriti, ecc.		Degli Amici, ecc.

IV. Imena plemenita sveeh svetaç u pervemu spadanju nimaju çlena kako: Pietro Antonio, u II to je Roditelnemu Genitivo, *di* u III. *a.* u VI. *da.* takove imena nissu priliçne lego jednemu Samemu çoveku, illiti Persone, svee druge pak se broje i na visse, kako:

Il Fratello,	Brat.	I Fratelli,	Brati.
Il Padre,	Otaç.	I Padri,	Otçi.
Il Pesce,	Riba.	I Pesci,	Ribi.
La Madre,	Mat.	Le Madri,	Materi.
La Sorella,	Sestra.	Le Sorelle,	Sestri.
L'Amica,	Priateliça.	Le Amiche,	Priateliçe.
Il Luogo,	Mesto.	I Luoghi,	Mesta.
Il Ficco,	Smokva.	I Fichi,	Smokve.

La

La Piaga,	Rana.	Le Piaghe,	Rane.
La Manica,	Rukav.	Le Maniche,	Rukavi.
Il Poeta,	Poeta.	I Poeti,	Poeti.
Il Braccio,	Lakat.	Le Braccia,	Lahti.
Il Calcagno,	Peta.	Le Calcagna,	Peti.
Il Ciglio,	Oberva.	Le Ciglia,	Oberve.
Il Dito,	Perst.	Le Dita,	Persti.

I dosta drugeeh ke mogu se rech quattro Legni grossi, o 4. legna grosse, çetire Derva debele; kako dabbi bile xenskega Naroda.

Il Foglio,	List.	Le Foglia,	Listi.
Il Ginochio,	Koleno.	Le Ginochia,	Kolena.
Il Labro,	Usniça.	Le Labra,	Usniçe.
Il Membro,	Ud.	Le Membra,	Udi.
Il Muro,	Xid.	Le Mura,	Xidi.
L'Osso,	Kost.	Le Ossa,	Kosti.
Il Pajo,	Par.	Le Paja,	Pari.
Lo Stajo.	Mera jedna.	Le Staja	Mer vech.

V. One Imena ke spadaju na jedno ì, alli ù, alli à tverdo glasno va broju od dveeh, alli visse nigdar ne promenievaju niss lego spreda çlien.

Sing.		*Plur.*
Il dì	Dan.	I Dì, Dni. 2, 3, 4.
Il Lunedì,	Ponedeljak.	I Lunedì, Ponedeljki.
Il Martedì,	Utorak.	I Martedì, Utorki.
Il Mercordì,	Sreda.	I Mercordì, Srede,
Il Giovedì,	Cetertak.	I Giovedì, Cetertki.
Il Venerdì,	Petak.	I Venerdì, Petki.
Il Sabbato,	Sobota.	I Sabati, Sobote.
La Domenica	Nedelja.	Le Domeniche, Nedelje.
La Virtù,	Krepost.	Le Virtù, Kreposti.
La Servitù,	Slusba.	Le Servitù, Slusbe.

La

La Tribù,	Koleno.	Le Tribù, Kolena, Plemena.
La Fraternità,	Bratinstvo.	Le Fraternità, Bratinstva.
La Città,	Grad.	Le Città, Gradi.
La Cecità,	Slepost.	Le Cecità, Sleposti.

§. 5.

Jedno ime musko lahko promeni rod svoj xensken, ako se *o*, *e*, preberne va jedno *a*, i spred stavi svoj xenski çlen: *la* kako.

	masculino.		*feminino.*
1. Il Calzolaro,	Postolar.	La Calzolara,	Postolariça.
Il Ferraro,	Kovaç.	La Ferrara,	Kovaçiça.
Il Sartore,	Krajaç.	La Sartora,	Krajaçiça.
Il Signore,	Gospodar.	La Signora,	Gospodariça.
Il Gatto,	Maçak.	La Gatta,	Matçka.
Il Soldato,	Soldat.	La Soldata,	Soldakigna.
2. Imena slidecha, se promenivaju sve drugaçeje.			
L' Imperatore,	Cessar.	L'Imperatrice,	Cessariça.
Il Rè.	Kraj.	La Regina,	Krajiça.
Il Principe,	—	La Principessa,	—
Il Conte, Knes,	Graf.	La Contessa,	Grofigna.

§, 6.

Imena priloxena (*Adjettivi*) su jednegna, i dvojega spadanja.

1. Jednega spadanja na *e*., su muskega, i xenskoga roda. Il Civile, dvorni, la civile dvorna. L'uomo felice, çovek çestiti, la donna felice, Xena çestita.
2. Dvojega spadanja su one, ke u muskemu rodu spadaju na *o*, va xenskemu pak na jedno *a*. Il Santo Padre, Otaç sveti. La santa Chiesa, çrekva sveta.

§. 7.

§. 7.

Tri kolena Prilikovanja.

Sve imena mogu imati mej sobbun jednu kakovu takovu priliku va trih skalineeh.

I. Il ricco, *bogat*. Ricca, *bogata*.
II. Più ricco, *bogateji*. Più ricca, *bogateja*.
III. Richissimo, *najbogateji*. issima, — *ja*

Ovi tretti skalin namesto *issimo*, *a* more imeti *molto*, *assaj* spreda sebbe, kako: Egli è molto ricco, *On je dosta bogat*.

§. 8.

1. Imena ke skasuju spot, i rugu, spadaju va *accio* Dottoraccio, *Dotorina*, Donaccia *Xenetina*, Guantuccio, *rukaviçina*.
2. Druge pak ke signifikaju Pohvalu, konçesse *otto*, *ona*, *one*: Vecchiotto, *Staraç*, Bravona, Riccone. *Bogataç*.
3. Male stvari, Libretto, *Librich knisiça*.

§. 9.

Od naçina za broiit.

I. Slidechi Numeri se xovu osnovatelni:

1. uno, a.	*jedan*, jedna	8. otto,	*ossan*.
2. due,	*dva*.	9. nove,	*devet*.
3. trè,	*tri*.	10. dieci,	*desset*.
4. quattro,	*çetiri*.	11. undeci.	*jedanajst*.
5. cinque,	*peet*.	12. duodeci,	*dvanajst*.
6. sei,	*sest*.	13. tredeci,	*trinajst*.
7. sette,	*sedan*.	14. quattuordici,	*çeternajst*.

15. quindeci, *peetnaijst.*
16. sedeci, *sesnajst.*
17. dieci sette, *sedavnajst.*
18. dieci otto, *ossavnajst.*
19. dieci nove, *devetnajst.*
20. venti, *dvajsset.*
21. vent'uno, *dvajsset i jedan.*
30. trenta, *treisset.*
40. quaranta, *çeterdesset*
50. cinquanta, *pedesset.*
60. sessanta, *sestdesset.*
70. settanta, *sedandesset.*
80. ottanta. *ossandesset.*
90. nonanta, *devetesset.*
100. cento, *stoo.*
102. cento e due, *stoo i dva.*
400. quattro cento, *çetira stoo.*
530. cinque cento e trenta, *peet stoo i treisset.*
1000. mille, *tissuche.*
3004. trè mile e quattro, *tri tissuchie, i çetiri.*
5346. cinque mila trè cento, quaranta sei, *peet tissuch tri stoo i çeterdesset i sest.*
14,729. quatordeci mila sette cento, venti nove, *çeternajst tissuch, sedan stoo, dvaisset i devet.*
1245,631. mille due cento, quaranta cinque mille, 631.
1000,000. millione, *miliun.*

II. Numeri od reda su ovi, svaki svojen çljenon:

1mo.	Il primo pervi,	la prima,	perva.
2do.	Il secondo *drugi.*	a. —	a.
3zo.	- terzo, *tretti.*	a. —	a.
4to.	- quarto, *çeterti.*	a. —	a.
5to.	- quinto, *peeti.*	a. —	a.
6to.	- sesto, *sesti.*	a. —	a.
7mo.	- settimo, *sedmi.*	a. —	a.
8vo.	- ottavo, *osmi.*	a. —	a.
9no.	- nono, *devetti.*	a. —	a.
10mo.	- decimo, *dessetti.*	a. —	a.
11mo.	- undecimo, *jedanajsti.*	a. —	a.
12mo.	- duodecimo, *dvanajsti.*	a. —	a.
13mo.	- decimo terzo, *trinajsti.*	a. —	a.

14mo. Il decimo quarto, *çeternajsti*.
15mo. - decimo quinto, *peetnajsti*.
16mo. - decimo sesto, *sestnajsti*.
17mo. - decimo settimo, *sedavnajsti*.
18mo. - decimo ottavo, *ossavnajsti*.
19no. - decimo nono, *devetnajsti*.
20mo. - ventesimo, *dvaisetti*.

Na ovi naçin se broji napreda po redu.

III. Numeri sostanziali su:

Un pajo,	*jedan par*.
Una decina,	*dessetiça*.
Una Dozzina,	*jedna dvanajstiça*.
Un sesto,	*jedan sesti* dél
Due terzi,	*dva tretti* déli.
Un da quindici,	*jedan peetnajstak*.
Una ventina,	*jedno dvajsset*.
Un centinaro,	*jedna stotina*.
Un quartale,	*jedan çeterti del*
La metà,	*poloviça*.
Un da sette,	*jedan sestak*.
Un da dieci,	*jedan dessetak*.

IV. Numeri proporzionali su:

Semplice, *preprost*, *ugnil*.	Una volta, *jedan put*.
Doppio, *dupal*, *duplo*.	Due volte, *dva puta*.
Quintuplice, *peet dupal*.	Cinque {duppini / doppj} *peet dupal*.

Del III.
OD PRONOMI.

§. 10.

Pronomi se stavliaju na mesto jednega drugega imena i se razdeluju na sedan sorti.

§. 11.

1. Pronomi personali su, ki se klaadaju na mesto jednega liça, alli na mesto jedne od trih Person.

	Perva Persona,		Druga Persona.	
		Singolare.		
Nom.	Io,	*ja.*	Tu,	*ti.*
Gen.	Di me,	*mane.*	Di te,	*tebbe.*
Dat.	A me, mi,	*mane.*	A te, ti,	*tebbe.*
Acc.	Me, mi,	*mane,*	Te, ti,	*tebbe.*
Voc.	— — —		— — —	
Abl.	Da me,	*od mane.*	Da te,	*od tebbe.*
Comp.	Con me,	*s' manum.*	Con te,	*s' tobbum.*
		Plurale.		
Nom.	Noi,	*mi.*	Voi,	*vi.*
Gen.	Di noi,	*nasc.*	Di voi,	*vasc.*
Dat.	A noi, ci,	*nam.*	A voi, vi,	*vam.*
Acc.	Noi, ci.	*nasc.*	Voi vi,	*vasc.*
Voc.	O noi,	*o mi,*	O voi,	*o vi.*
Abl.	Da noi,	*od nasc.*	Da voi,	*od vasc.*
Comp.	Con noi,	*s'-nami.*	Con voi,	*s'-vami.*

Tretta Persona.

Sing.	*Rod muski*		*Rod xenski (genere femin).*	
Nom.	Egli,	*on.*	Nom. Ella lei,	*ona.*
Gen.	Di lui,	*gnega.*	— Di Lei,	*gne.*
Dat.	A lui,	*gnemu.*	— A lei,	*gnoj.*
Ac.	Lui,	*ga, gnega.*	— Lei,	*gnu.*
Abl.	Da lui,	*od gnega.*	— Da Lei,	*od gne.*

Tretta Persona.

Plurale.

Genere mascolino.		*Genere feminino.*	
Nom. Essi loro,	*oni.*	Esse loro,	*one.*
Gen. Di loro,	*gnih.*	Di loro,	*gnihov.*
Dat. A loro,	*gnim.*	A loro,	*gnim.*
Acc. Loro, li	*gnih.*	Loro, le	*gnih.*
Abl. Da loro,	*od gnih.*	Da loro,	*od gnih.*
Comp. Con loro,	*s'gnimi.*	Con loro,	*s'gnimi.*

§. 12.

2. Pronome reciproco sluxise ovako:

1. Amor di se stesso. *Liubav sebe istega (samega).*
2. Dare uno schiaffo a se stesso, *dati treſku sam sebbe.*
3. Da se stesso comincia l'amore.
   Liubav priſne od samega sebbe.
4. Non v' è più bel messo di se stesso.
   Ni lepſega Poſtara od samega sebbe.

§. 13.

3. Pronomi Possessivi se xovu oni, ky skasevaju kakovo imanje. *na Priliku.*

Singolare.

Genere mascolino.		*Genere feminino.*	
1. Il mio,	*moj.*	La mia,	*moja.*
2. Del mio,	*mojega.*	Della mia,	*moje.*
3. Al mio,	*mojemu.*	Alla mia,	*mojoi.*
4. Il mio,	*mojga.*	La mia,	*moju.*
5. O mio,	*o moj!*	O mia!	*o moja.*
6. Dal mio,	*od mojga.*	Dalla mia,	*od moje.*

Plurale.

1. I miei,	*moji.*	Le mie,	*moje.*
2. Dei miei,	*mojeeh.*	Delle mie,	*mojeeh.*
3. Ai miei,	*mojem.*	Alle mie,	*mojem.*
4. Li miei,	*moji.*	Le mie,	*moje.*
6. Dalli miei,	*od mojeeh.*	Dalle mie,	*od mojeeh.*

Ovako se deklinevaju il tuo, la tua; *tvoj*, *tvoja* il suo, la sua: *svoj*, *svoja* — il nostro, la nostra, *nasc*, *nasca*, il vostro, la vostra: *vasc*, *vasca*, il loro, la loro: *gnihov*, *gnihova*.

Ann. Loro se postavja, kada jega potreba staviti, na mestó imena stojechega va broju Mnostva (Plurale).

I Soldati amano il loro Capitano.

Soldati liube gnihovega Kapitana.

Pietro, ed i suoi servi sono stati uccisi per istrada.

Petar i gnigovi hlapçi su bili ubijeni po puto.

§. 14.

4. Pronomi demostrativi, ky kasu s'-perston, i slamenuju jednu stvar.

	Gen. masc.		*Gen. fem.*
	Sing.		
Nom. 1. Questo,	*ov.*	Questa,	*ova.*
Gen. 2. Di questo,	*ovega.*	Di questa,	*ove.*
Dat. 3. A questo,	*ovemu.*	A questa,	*ovoj.*
Acc. 4. questo,	*ovega.*	questa,	*ovu.*
Abl. Da questo,	*od ovega.*	Da questa,	*od ove.*
	Plurale.		
Nom. Questi,	*ovi.*	Queste,	*ove.*
Gen. Di —	—	—	— —
Dat. A questi.			

§. 15.

Ovako se deklinevaju: 1mo.

Quello, *ono*, quella, *oná*, quelli, *oni*, quelle, one.

Prilika. Questo è mio Libro, e quello non so di chi sia.

Ovo je moj Libar, a on neznan çigov je.

Questa è tua paga, e quella è mia.

Ova je tvoja platchja, a ona je moja.

Con quegli ami andarete a pigliar scombri.

S'-onemi udiçami chjete poich loviti Lokardi.

A quelli Soldati si crescerà la paga.

Onem Soldaton chjese kressiti platchja.

2. Cotesto, *a.* costui, costei, colui, colei, (*on, ona*).

Plurale. Costoro, coloro, *oni, one.*

3. Medesimo, a, stesso, a. *sam, sama.*

Colui ama se stesso, come deve.

On liubi sam sebbe kako je duzan.

§. 16.

Pronomi relativi se xovu oni, kij se sgledaju k'onem bessedam, ke su napervo stavgljene.

	musko.	*xensko.*
Sing.	Il quale, *ky.*	La quale, *ka.*
Plur.	Li quali, *ky.*	Le quali, *ke.*

Prilika. Quegli scritti, i quali voi m'avete mandato, son andati persi.

One Pisma, ke stemi vi poslali, suse sgubile.

A quelli Amici, de' quali si parla molto bene, ho scritto avanti jeri.

Onem Priatelon, od keeh se dosta dobro govori, sam pissal priko çera.

Da quell' uomo, il quale è adulatore, conviene guardarsi come dal fuoco.

Od onega çoveka, ky je lastivaç, vajase gledati kako i od ognja.

Con quelle Donne, le quali parlano male di tutti, non bisogna conversare.

S'-onemi Xenami, ke od sveeh zloo govore, ne vajase paçat.

Un Peccatore, il quale si converte a Dio, riacquista la grazia spirituale, la qual è la vita dell' animo.

Jedan Gresnik, ky se obrati k' Boggu, zadobije milost duha svetega, ka je xivot Duscevni.

§. 17.

6. I Pronomi interrogativi su oni, s'-kemi se pita jedna stvar, kako postavimo:

Chi m'hà cercato? *ky jeme iskal?* Chi è? *Ky je?*

Di chi domandate? *Za kega pitate?*

A chi ho da scrivere? *Kemu imam pissat?*

Da chi avete comprato questa tella?

Od kega ste kupili ove platno?

Nota. Se govori jos: Che cosa comandate?

Sto, ça ochjete, ku stvar zapovedate?

Qual è stata maj quella Nave, che voi avete visto andando per Venezia?

Ki je bil on Brod, kega ste vi videli hodech put Benetak?

§. 18.

7. Pronomi indefiniti su oni, ki ne stomaçe jednu svetsenu stvar, da paçe se nezna od çessa je govor.

Qual-

Qualche, qualcuno, *a*, *kigodar*, nissuno, nissuna, *nijedan*, *nijedna*.

Ciascuno, qualsivoglia, ognuno, *kimudrago*,

Alcun, alcuna, *neki*. *a*,

Tutto, a *sve*, *sva*. Tutti, tutte, *svi*, *sve*.

Del IV.

§. 19.

Il Verbo ossia Glagol je, ki skasuje vreme, va kem jese jedna stvar pripetila: Kako postavimo: io ho, *ja imam:* io avevo *ja imelsam*, ho avuto, io aurè *ja chiu imeti*. Kako po sveeh trih personah, dveeh numereeh, çetireeh Modi *Indicativo*, *Conjuntivo*, *Imperativo*, ed *Infinito*.

§. 20.

Glagoli pomochniki su dva *io ho*, *io sono*, pervi od oueeh sluxi za conjugati Glagoli *attivi* (delavni) a drugi za conjugat glagoli *passivi* (stradatelgni) *neutri* (sredgni) kako se vidi, ovde:

Io ho parlato, *ja sam govoril*:
Io sono stato inganato, *ja sam bil prevaren*.
Noi abbiamo comprato, *mi smo kupili*.
Voi siete stati chiamati, *vi ste bili svani*.
Ella sarà chiamata, *ona chje biti svana*.
Io sono venuto, *ja sam prissal*.
Noi siamo venute, *mi smo prisle*. fem.
Quelle sono andate, *one su slè*.

§. 21.

Vremen je peet, a konjugaçioni va talianiken sajiku su tri, premda neki uççitegli brojuguih do

çetireh

çetireh i se posnaju od Infinito na takov naçin da Glagoli verbi:

Su od I. ki spadaju na: are.
— — II. ki spadaju — ere.
— — III. ki spadaju — ire.
Infinito.

TABELLA

od Konjugaçioni, od ke se vidi, kako spadaju Glagoli va sveeh vremeneh, Personah, i numereh.

Naçin Kasanja, Modo Indicativo.

Tempo presente. *Vreme danasgne.*

Persone		I.	II.	III.	I.	II.	III.
Infinito. are	*Singolare*	o,	i,	a,	*Plurale.* iamo,	ate,	ano.
ere	*Singolare*	o,	i,	e,	*Plurale.* iamo,	ete,	ono.
ire	*Singolare*	o,	i,	e,	*Plurale.* iamo,	ite,	ono.

Imperfetto.

are	*Singolare* avo,	avi,	ava.	*Plurale.* avamo,	avate,	avano.
ere	*Singolare* evo,	evi,	eva.	*Plurale.* evamo,	evate,	evano.
ire	*Singolare* ivo,	ivi,	iva.	*Plurale.* ivamo,	ivate,	ivano.

Perfetto.

		I.	II.	III.		I.	II.	III.
are	*Singolare*	ai,	asti,	ò.	*Plurale.*	ammo,	aste,	arono.
ere	*Singolare*	ei,	esti,	è.	*Plurale.*	emmo,	este,	erono.
ire	*Singolare*	ii,	isti,	ì.	*Plurale.*	immo,	iste,	irono.

Futuro, Buduchie.

are	arò,	arai,	arà.	*Plurale.* aremo,	arete,	aranno.
ere	erò,	erai,	erà.	*Plurale.* eremo,	erete,	eranno.
ire	irò,	irai,	irà.	*Plurale.* iremo,	irete,	iranno.

Modo *Conjuntivo*, naçin sloxenja spada kako slidi.

Presente.

Infinito	*Persone*		I.	II.	III.	I.	II.	III.
are	*Singolare*		i,	i,	i.	iamo,	iate,	ino.
ere			a,	a,	a.	iamo,	iate,	ano.
ire			a,	a,	a.	iamo,	iate,	ano.
		Plurale.						

Imperfetto primo.

are	arei, aresti, arebbe.	aressimo, areste, arebbero.
ere	erei, eresti, erebbe.	eressimo, ereste, erebbero.
ire	irei, iresti, irebbe.	iressimo, ireste, irebbero.

Plurale.

Imperfetto secondo.

are	assi, assi, asse.	assimo, aste,	assero.
ere	essi, essi, esse.	essimo, este,	essero.
ire	issi, issi, isse.	issimo, iste,	issero.

3. Modo *Imperativo* Xapovedanja.

		I.	II.	III.		
are	manka.	a,	i.	iamo,	ate,	ino.
ere		i,	a.	iamo,	ete,	ano.
ire		i,	a.	iamo,	ite,	ano.

4. *Infinitivo* nesversetka.

Conjugazione.

I.	II.	III.

Lavorare, delati, *credere*, verrovati, *servire*, sluxiti.

are	*Particip.* ato	*Gerund.* ando,	*Supino.*	di, da	amare.
ere	uto	endo,		a, ad	temere,
ire	ito	indo,		per	sentire.

§ 22.

§. 22.

Sve drughe sloxene vremena delajuse s'-pomochjun glagola: *avere*, kadase stavi spreda participia: na priliku: io ho parlato, ja sam govoril: *parlato* ustane jednako va sveh personah, i numereh, a pomochnik se promegniva ovako:

KONJUGAZIONE.

Modo Indicativo,

Vreme danasgne. Presente.

Sing.	Io ho,	ja imam,
	Tu hai,	ti imas.
	Egli, ella ha,	on ona ima.
Plur.	Noi abbiamo,	mi imamo.
	Voi avete,	vi imate.
	Loro hanno,	oni, one, imaju.

Imperfetto.

Sing.	Io ávevo, ebbi,	imalsam. (1)
	Tu avevi, avesti,	imalsi.
	Egli aveva, ebbe,	imalje.
Plur.	Noi avevamo, avemmo,	imalismo. (2)
	Voi avevate, aveste,	imaliste.
	Loro avevano, ebbero,	imalisu.

Tempo passato.

Sing. Io ho avuto, ja sam imel.
Tu hai avuto ecc.

Tempo più che perfetto.

Sing. Io avevo avuto, ja sam sdavni imel ecc.

Tempo Future.

Sing. Io avrò, ja chiu imat.
— avrai, avrà, ecc.
Plur. Noi avremo, mi chiemo imat.

(1) Xena govori; imala sam. (2) Xene imele smo.

Con-

Conjuntivo Presente.

Sing.	Che io abbia,	da ja imam.
	— Tu abbia,	— ti imas.
	— Egli abbia,	— on ima.
Plur.	— Noi abbiamo,	mi imamo.
	— Voi abbiate,	vi imate.
	— Loro abbiano,	oni imaju.

Imperfetto.

Sing. Che io avrei, o avessi, da sam ja imel.
Che tu avresti, o avessi, *da si ti imel ecc.*
Che egli avrebbe, o avesse.

Plur. Che noi avressimo, avessimo.
— Voi avreste, aveste.
— Loro avrebbero, avessero.

Tempo passato.

Sing. Che io abbia avuto, tu abbia avuto ecc.

Tempo più che perfetto.

Sing. Ch' io avrei avuto, da ja bim bil imel,
Se io avessi avuto, ako bih ja bil imel.

Tempo Futuro.

Sing. Quando avrò avuto, kada buddem imel,
— avrai avuto, — buddes imel.

Nota I. Va talianskem *avuto* ustàne i va xenskemu rodu. Alli va hervaskemu sajiku se promegneva participj, xena reççe ja sam imela, ho avuto: moji Brati su imeli çeli del, a sestri nissu imele akone poloviçu. I miei fratelli hanno avuto intiera porzione, e le sorelle non hanno avuto che la metà.

Nota II. Potrebno je naučçitise dobro na pamet ovi Glagol, i onu Tabellu za moch konjugat slidechi tri paradigmi va glassu delavnemu (voce attiva). Va stradatelnemu glassu je potreban drugi glagol, io sono, ja sam, tu sei, ti si, kako na priliku. Egli è stato chiamato, on je bil zvan.

PARADIGMA

Ovako se konjugaju slidechi Glagoli.

I.		II.	
Ascoltare,	poslussat.	Assistere,	nastati.
Racciare,	bussovat.	Battere,	udarati.
Bastonare,	biti.	Bevere,	piti.
Cacciare,	progonit.	Fendere,	razçepiti.
Chiamare,	zvati.	Mietere,	zeti.
Digiunare,	postiti.	Sedere,	sedet.
Gargarizare,	klokotat.	Splendere,	svetit.
Lodare,	hvalit, slaviti.	Temere,	strassitise.
Mandare,	poslati.	Vendere,	prodavat.

Kako Tretta se Konjugaju slidechi.

Abbellire,	ponaçinit.	Abolire,	zapustit.
Bianchire,	pobelit.	Benedire,	blagoslovit.
Capire,	razumet.	Cucire,	siti.
Empire,	napunit.	Ferire,	ranit.
Mentire,	lagat.	Trasferire,	prenesti.

§. 23.

Sloxenje Glagola stradatelnega, (Passivo.)

N a ç i n K a s a n j a.

Vreme danasgne.

Sing. Io sono amato, ja sam liublen.
Tu sei amato, ti si liublen.
Egli è amato, on je liublen.
Ella è amata, ona je liublena.

Plur. Noi siamo amati, } amate. } mi smo liubleni. } liublene.
Voi siete amati, } vi ste liubleni. }
Loro sono amati, oni su liubleni.
Elleno sono amate, one su liublene.

Vreme

Vreme çerasgne.

Sing. Io ero, fui,	amato.	amata.	ja sam,	bil liubleni.	bila liublena
— eri, fosti,			ti si,		
— era, fu,			on je,		

Plurale.

Noi eravamo, fummo,	amati.	amate	mi smo	bili liubleni.	bile liublene
— eravate foste,			vi ste		
— erano, furono,			oni su		

Vreme Prosaschje sloxeno.

Singolare.

Io sono, ero,	stato.	stata.	Ja sam bil liubleni.
Tu sei, eri,	amato.	amata.	Ti si bil liubleni.
Egli è, era,			On je bil liubleni.
			Ona je bila liublena.

Plurale.

Noi siamo, eravamo stati amati, mi smo bili liubleni.
Voi siete eravate stati amati, vi ste bili liubleni.
Loro sono erano stati amati, oni su bili liubleni.
Elleno sone erano state amate, one su bile liublene.

Vreme buduchje.

Sing. Io sarò,	amato.	amata.	ja chju bit,	liubleni.	liublena.
— sarai,			ti chjes bit,		
— sarà,			on chje bit,		

Plurale.

Noi saremo,	amati.	amate.	mi chjemo bit,	liubleni.	liublene.
Voi sarete,			vi chjete bit,		
Loro saranno,			oni te bit,		

Naçin sloxenja.

Vreme danasgne.

Singolare.

Che io sia,	amato.	amata.	da sam ja,	liubleu.	liublena.
Che tu sii,			da si ti,		
Ch' egli sia,			da je on,		

Plurale.

Che noi siamo,	amati.	amate.	da smo mi,	liubleni.	liublene.
Che voi siate,			da ste vi,		
Che loro siano,			da su oni,		

Imperfetto Vreme çerasgne.

Singolare.

Io sarei, fossi,	amato.	amata.	da bih ja,	bil liubleu.	bila liublena.
Tu saresti, fosti,			da bis ti,		
Egli sarebbe, fosse,			da bi on,		

Plurale.

Noi saressimo, fossimo,	amati.	amate.	da bimo mi,	bili liubleni.	bile liublene.
Voi sareste, foste,			da bite vi,		
Loro sarebbero, fossero,			da bi oni,		

Passato Vreme proshaschje.

Sing. Che io sia stato amato, da samja bil liubleu, che tu sia stato, amato, da si ti bil liubleu. Che ella sia stata amata, da bi ona bila liublena.

Nota, Amato, liubleu, amati, liubleni xovese muski Rod, amata, liublena, amate liublene, je Rod xenski.

Vreme sdavni proshaschje. (1)

Singolare.

Che io sarei, fossi. — Tu saresti, fosti. — Egli sarebbe, fosse, ecc. } stato, amato. } stata, amata.

Da bih ja bil, — bis ti bil, — bi on bil, } liublen bil. } liublena bila.

Vreme Prihodechje.

Quando io sarò, — Tu sarai, — Egli sarà, } stato, amato. } stata, amata. } kada ja buddem. kada ti budes. — on budde. } liublen. } liubleno.

Plurale.

Quando noi saremo, — voi sarete, Loro, o quelle saranno, } stati. amati. } state, amate.

Kada mi budemo, — vi buddete, — oni buddu, } liubleni. } liublene.

Naçin Zapovedanja.

Singolare.

Sii tu amato, a; buddi ti liublen, a

Che sia egli amato, a; neka budde, { on liublen. ona liublena.

---

(1) Potreba je znat da hervaski sajik nima lego tri Vremena presente, passato, e futuro.

Plurale.

Plurale.

Siamo noi amati, e;	buddimo mi liubleni, e
Siate voi amati, e;	buddite vi liubleni, e
Siano eglino amati, e;	neka buddu { oni liubleni. / one liublene.

Presente. *Infinito.*

Esser amato,	amata.	bit liublen,	liublena.
Essere stato amato,			

Gerundj.

Essendo amato,	amata, e, i,
Essendo stato amato,	stata amata, stati, e amati, e

Buduchi liublen.	liublena.
Buduchi bil liublen.	

Participj.

Singolar.	Amato, liublen,	*Plurale.*	amati,	liubleni.
	Amata, liublena,		amate,	liublene.

Supino.

Di, a	essere	amato,	za bit,	liublen.
Da, ad		amata,		liublena.
per		amati,		liubleni.
		amate,		liublene.

Nota. Ovako se preobratchiaju Konjugaju svi glagoli (verbi passivi) stradatélni.

I.

Io sono lodato,	*ja sam hvaljen.*
Quello è lavorato,	*ono je delano.*
Io sono chiamato,	*ja sam pozvan.*
Io sono bastonato,	*ja sam udren.*
Io sono gelato,	*ja sam smersnul.*
Io sono querellato,	*sam tuxen.*
Io sono cercato,	*sam iskjen.*
Io sono odiato,	*sam snenavidjen.*
Io sono mandato,	*sam poslan.*
Io sono cacciato,	*sam progognjen.*

II.	III.
Io sono creduto.	Io sono servito.
— son batuto.	— son capito.
— son conosciuto.	— — disunito.
— son ridotto.	— — erudito.
— son ricevuto.	— — esaudito.
— son veduto.	— — ferito.
— son temuto.	— — fastidito.
— son venduto.	— — guarito.
— sono assistito.	— — impedito.
— son offeso.	— — obbedito.
— sono sospeso.	— — tradito.

§. 24.

Conjugazione delli verbi neutri, (Sredgni).

Neki od oveeh imaju za pomoch: *avere*: a neki *essere:* alli nemoru postat passivi *stradatelgni*, konjugajuse ovako:

Io camino, *ja hodim*, tu camini, egli camina ecc. Io ho caminato, *sam hodil.*

Io

Io sono cascato, *sam pal*. Io sono comparso, *ja sam prissal*. Io sono salito, *sam skoçil* ecc.

§. 25.

Conjugazione de' Verbi reciproci.

Ovi imaju vasda spreda sebbe pronome personale od svoje persone i numera; *io, mi; tu, ti; egli, si; noi, ci; voi, vi; loro si;* a va Vremeneeh i va sven drugen gredu svaki po svojoj regule, i Konjugazioni kako na priliku:

I. Io mi ricordo, *jase spametchievam* ecc.
II. Io mi difendo, *jase branim* ecc.
III. Io mi pento, *jase kajem* ecc.

26.

Slidechi su tulikaisse kadagodar reciproci, premda mogu bit (attivi) delavni:

Abbandonarsi,	*zapustitise.*	Scostarsi,	*uklonitise.*
Abbocarsi,	*pogovoritise.*	Informarsi,	*pogovoritise.*
Abissarsi,	*propastise.*	Lagnarsi,	*tusitise.*
Arruginirsi,	*zaerjavetise.*	Lodarsi,	*hvalitise.*
Abbottonarsi,	*zaputitise.*	Lusingarsi,	*uffatise.*
Burlarsi,	*rugatise.*	Maravigliarsi,	*cuditise.*
Calmarsi,	*utissitise.*	Mordersi,	*ujistise.*
Confondersi,	*pomutitise.*	Nascondersi,	*skritise.*
Convertirsi,	*obratitise.*	Uccidersi,	*ubitise.*
Estendersi,	*rastegnutise.*	Salvarsi,	*spassitise.*
Coprirsi,	*pokritise.*	Vestirsi,	*obuchise.*
Bacciarsi,	*busnutise.*	Chiudersi,	*zapretise.*
Odiarsi,	*snenavidetise.*	Innamorarsi,	*zaliubitise.*

Guarirsi,	*sleçitise*.	Ubbriacarsi,	*opitise*.
Gloriarsi,	*slavitise*.	Perdersi,	*sgubitise*.
Avvicinarsi.	*priblizatise*.	Svegliarsi,	*sbuditise*.

§. 27.

Conjugazioni de' Verbi impersonali.

Ovi nimaju lego tretu personu od jednega broja, (numero singolare) na priliku:

Piove, *dazi*, à piovuto, *je dazilo*, pioverà, *dazitichie*. Neviga, *snezi*, à nevigato, *sneziloje*. grandina, *grassiça pada*. Lampeggia, *miga*.

Tuona, *Germy*, à tuonato, *je germelo*.

Accade / Succede } sgodisse, } è accaduto / è succeduto } *jese sgodilo*.

Mi rincresce, *zalmije*.

Fà bisogno, *trebaje*, faceva bisogno, *treba je bilo*, Non occorre, *ni potreba*. (1)

§. 28.

Conjugazione dei Verbi irregolari.

Meju ovemi od perve Konjugaçioni se broju çetiri glagoli razluçeni: (irregolari) i su slidechi.

Andare, *hoditi*, stare, *stati*, dare, *dati*, fare, *çiniti*.

---

(1) Kadagodar Verbi attivi, i neutri naidusse s'particulum *si*, va trettoj persone: Si dice, *govorisse*, si racconta, *povedasse*, scrivesi, *se pisse*. Non ci è male, *nije zloo*. Si lodano i buoni, *dobri se hvale*. Si raccontano molte cose, *dosta stvari povedasse*.

MODO

MODO INDICATIVO.

Tempo presente.

Numero Singolare.

Vado, *ja greem*, sto, *ja stojim*, do, *ja dajem*, fò, *çinim*.
Vai, *ti grees*, stai, *ti stojis*, dai, *ti dajes*, faì, *çinis*.
Và, *on gree*, stà, *stoji*, dà, *daje*, fà, *çini*.

Plurale.

Andiamo, *mi greemo*, stiamo, *stojimo*, diamo, *dajemo*, (facciamo, *çinimo.*)
Andate, *vi greeste*, state, *stojite*, date, *daste*, fate, *çinite*.
Vanno, *oni greedu*, stanno, *stoje*, danno, *daju*, fanno, *çine*.

Imperfetto.

Andavo, *hodilsam*, stavo, *stalsam*, davo, *davalsam*, facevo, (*sam çinil*)
Andavi, *hodilsi*, stavi, davi ecc.

Perfetto.

Sono andato, *sam hodil*, sono stato, ho dato, ho fatto.

Futuro.

Andrò, *hochiupoich*, starò, *statichiu*, darò, *datichiu*, (farò, *çinitichiu.*)
Andrai, *hochiespoich*, starai ecc. darai ecc.

MODO CONJUNTIVO.

Tempo presente.

Singolare. (1).

Che io vada, *daja grem*, stia, *stojim*, dia, *dam*, faccia, *çinim*,

Plurale.

Andiamo, *gremo*, stiamo, *stojimo*, diamo, — faceiamo —
Andiate, — stiate, — diate, — facciate —
Vadano, — stiano, — diano, — facciano —

(1) Sve tri persone su jednake.

Imperfetto I.

Singolare.

Io andarei, starei, darei, farei.
Ja bih sal, ja bih stal, bih dal, ja bih çinil.

Imperfetto II.

Singolare.

Se io andassi, stassi, dassi, facessi.
Ako bih ja sal, — stal, — dal, — çinil.

Passato.

Singolare.

Sia andato, sia stato, abbia dato, abbia fatto.
Da samja sal, — stal, — dal, — çinil.

Più che perfetto.

Singolare.

Sarei, fossi andato, stato, avrei, avessi dato, fatto.
Ja bih bil sal, stal, dal, — çinil.

Futuro.

Quando sarò andato, sarò stato, avrò dato, avrò fatto.
Kada buddem sal, stal, dal. çinil.

MODO IMPERATIVO.

Tempo presente.

Và, *hodi ti*, stà *stoj*, dà, *daj*, fà, *çini*.
Vadi, *neka gree*, stia, *stoji*, dia, *daa*, faccia, *çini*

Plurale.

Andiamo, *hommo*, stiamo, *stojmo*, diamo, *dajmo*, facciamo. (*çinimo.*)
Andate, *hote*, state, *stojte*, date, *dajte*, fate, *çinnite*.
Vadano, *neka gredu*, stiano, *stoje*, diano, *daju*, facciano, (*çinne.*)

Infi-

Infinitivo.

Andare, *hoditi*, stare, *stati*, dare, *dati*, fare, *çiniti*.
Andando, *hodechi*, stando, *stojechi*, dando, *dajuchi*,
(facendo, *çinechi*)

Nota. Oni glagoli ki va modu infinitivemu spadaju in *care*, *e gare* su tulikaisse razliçni (irregolari) va oneeh vremenceh, i personah, va keeh po regule bi moralo stat *ci — ce*, alli mej ove dve slova *c — i*, *— c — e*, potrebaje klasti drugo slovo *h*. Na priliku: peccare, *mi gressimo*, *noi peechiamo*, trebaje pissat. *Gresitichiu*, *peccherò*, na jednaki naçin se pisse, *neghiamo*, mi *tajmo*, *negherò*, *tajtichiu*.

§. 29.

Dei Verbi irregolari della seconda Conjugazione.

Ovi glagoli su razluçeni od regule najme u prihodechiemu Vremenu, proshaschiemu, i danasgnemu Kako se viddi ovde spadajuchi: I. na *ere dugo*.

Presente.	*Imperfetto.*	*Futuro.*
Io bevo, pijem,	bevetti, pilsam,	berò, pitichiu.
cado, padam,	cadetti, palsam,	cadrò, pastichiu.
devo, moram,	dovetti, moralsam,	dovrò, moratichiu.
mi dolgo, zalmije,	dolsi, zalmije bilo,	mi dorrò.
giaccio, lezim,	giacqui, lezalsam,	(zalchiemibit,
piaccio, dragsam,	piacqui, dragsam bil.	— —
mi pare, çinimise,	parve, cinelojemise,	parrà.
persvado, obratiam,	persvasi, obratilsam,	— (1)

(1) Supino, ima *persvaso*,

Pre.

Presente.	*Imperfetto.*	*Futuro.*
Rimango,	ustajem, rimasi,	ustalsam, rimarrò.
Io Soglio,	imam navadbiçu, fui solito,	imelsam (navadbiçu).
taccio,	muççim, tacqui,	muçalsam, — — (1).
possiedo,	imam, possedetti,	imelsam, — —
tengo,	derzim, tenni,	derzalsam, terrò, derzatichiu.
posso,	morem, potei,	mogalsam, potrò mochichiu (2).
vaglio,	dostojansam, valsi,	— bil sam, (varrò sluzitichiuse.)
Vedo, veggo,	vidim, viddi,	videlsam, vedrò videtichiu.
Sò,	znam, seppi,	znalsam, saprò, znatichiu.
Voglio,	hochiu, volli,	otelsam, vorrò, hotetichiu.
Siedo,	sedim, sedetti,	sedelsam.

II. Glagoli slidechi su tulikaisse irregulari, alli spadaju na: *ere*, kratko va infinito:

Presente.	*Imperfetto.*	*Participio passato*
Accendo,	vazixem, accesi,	vasgalsam, acceso, vasgan (3).
M'accorgo,	spametchievamse, accorsi,	spametilsamse, (accorto).
Adduco,	dopejem, addussi,	dopejalsam, addotto.
M'affligo,	xalujemse, m'afflissi,	xalilsamse, afflitto, (xalostan).
Ascendo,	xajdem, ascesi,	xasalsam, asceso.
Batto.	tuççem, battei,	tukalsam, battuto.

(1) Tacciuto part. (2) Conj. potrei mogal bim.

(3) Acceso; reççese voce attiva, e passiva, vasgalsam, je glagol delavni, vasganoje bilo, je glagol terpechi.

Pre-

Presente.	*Imperfetto.*	*Participio passato.*
Chiedo, iskiem,	chiesi, iskalsam,	chiesto.
Chiudo, xapiram,	chiusi, zaperlsam,	chiuso.
Cingo, pripasujem,	cinsi, pripasalsam,	cinto.
Circoncido, obrezujem,	circoncisi,	obrezalsam, (circonciso.)
Colgo	colsi,	colto,
pobiram	pobiralsam,	pobran.
Conduco	condussi,	condotto.
Voxim,	voxilsam,	voxen,
Conosco,	conobbi,	conosciuto.
Poznajem	poznalsam,	poznan.
Corro,	corsi,	corso.
Teççem	tekalsam.	tekal.
Cresco	crebbi,	cresciuto.
Rastem	rassalsam,	raslo.
Cuocere	cossi,	cotto.
Pechi,	pekalsam,	peçşen.
Difendo,	difesi,	difeso.
Branim.	branilsam.	bragnien.
Distinguo,	distinsi,	distinto.
Razluçujem,	razluçilsam,	razluçen.
Errigo,	erressi,	erretto.
Gorezdixem,	sdigalsam,	sdignen.
Esprimo,	espressi,	espresso.
Izkasujem,	skasalsam,	iskasano.
Escludo,	esclusi,	escluso.
Neprimjujem,	ostavilsam.	neprimgneno.
Estinguo,	estinsi,	estinto.
Ugassevam,	ugassilsam,	ugasgnen.
Fingo,	finsi,	finto.
Domislievamse,	domislelsamse	domislieno.

Presente.	*Imperfetto.*	*Participio passato.*
Fondo,	fusi	fuso.
Levam,	levalsam,	levan legeno.
Frango,	fransi,	franto.
Lomim,	lomilsam,	lomgnieno.
Friggo,	frissi,	fritto.
Frigam,	frigalsam,	frigano.
Giungo,	giunsi,	giunto.
Pridem,	prissalsam,	prissal.
Imprimo,	impressi,	impresso.
Pritisgnujem,	pritisnulsam,	pritisgneno.
Incido,	incisi,	inciso.
Sdubliujem,	sdubalsam,	sdublieno.
Introduco,	introdussi,	introdotto.
Popejujem,	popejalsam,	popegljan.
Leggo,	lessi,	letto.
Stem,	prostalsam,	prostano.
Metto,	misi,	messo.
Stavljam,	stavilsam,	stavlieno.
Mordo,	morsi,	morduto.
Grixem,	grixalsam,	ugrisnul, ujal.
Mungo,	munsi,	munta.
Muzem,	muzalsam,	pomuxena.
Muovo,	mossi,	mosso.
Podigujem,	podigovalsam,	podignien.
Nascere,	nacqui,	nato.
Poroditise,	rodilsamse,	rogien, o. a.
Nascondo,	nascosi,	nascosto.
Zakrivam,	zakrilsam,	zakriven. o. a.
Negligere,	neglessi,	negletto,
Nemarit,	nissam marii,	nemaran.

Presente.	*Imperfetto.*	*Participio passato.*
Nuoce,	nocque,	nociuto.
Skodi,	skodiloje,	skodieno
Offendo,	offesi,	offeso.
Uredjujem,	uredilsam,	uredien.
Opprimo,	oppressi,	oppresso.
Muççim,	muçilsam,	muççen.
Percuoto,	percossi,	percosso.
Udaram,	udaralsam,	udaren.
Piango,	piansi,	pianto.
Plaçem,	plakalsam,	plakano.
Pingo,	pinsi,	pinto.
Pitturam.	pitturalsam,	pitturano.
Pongo,	posi,	posto.
Stavljam,	stavilsam,	stavlieno.
Porgo,	porsi,	porretto.
Podavam,	podavalsam,	podavano.
Presumo,	presunsi,	presunto.
Mnogo od mane mislim,	mislel,	od visce pomislieno.
Produco,	produssi,	prodotto.
Napervo donassam,	dopernessalsam,	dopernesseno.
Proteggo,	protessi,	protetto.
Branim,	branilsam,	bragnien.
Pungo,	punsi,	punto.
Badam,	badalsam,	badano.
Rado,	rasi,	raso.
Brijém,	briilsam,	obriven, rexano.
Recido,	recisi,	reciso.
Odrezujem,	odrezalsam,	odrezano.
Rendo,	resi,	reso.
Pridavam,	pridavalsam,	pridano.

Presente.	*Imperfetto.*	*Participio passato.*
Rido,	risi,	riso.
Smegliemse	smelsamse,	smel.
Riduco,	ridussi,	ridotto.
Navuçujem	navukal,	navuçeno.
Risolvo,	risolsi,	risolto.
Odluçujem	odluçilsam,	odluçeno.
Rispondo	risposi,	risposto.
Odgovaram	odgovorilsam,	odgovoreno.
Rompo,	ruppi,	rotto.
Razbijam	razbijalsam,	razbijeno.
Scielgo,	scielsi,	scielto.
Sbiram,	sbralsam,	sbrano.
Sciolgo,	sciolsi,	sciolto.
Rasvesujem,	razvergalsam,	razverzeno.
Scorgo,	scorsi,	scorto.
Vidim,	videlsam,	vidjeno.
Scrivo,	scrissi,	scritto.
pissem,	pissalsam,	pissano.
Scuoto,	scossi,	scosso.
Stressam,	stressalsam,	stressano.
Soprimo,	sopressi,	sopresso.
Zatajujem,	zatajilsam,	zatajeno.
Sospendo,	sospesi,	sospeso.
Suspendjujem,	suspendilsam,	suspendjeno.
Spando,	spandetti,	spanto.
Prossipam,	prossulsam,	prospeno.
Spendo,	spesi,	speso.
Trossim,	trossilsam,	trosseno.
Stringo,	strinsi,	stretto.
Stisgnevam,	stisnulsam,	stisgneno, usko.

Presente.	*Imperfetto.*	*Participio passato.*
Tingo,	tinsi,	tinto.
Strojim,	strojilsam,	strojeno.
Tolgo,	tolsi,	tolto.
Ximljen,	xelsam,	xeto.
Torcio,	torsi,	torto.
Zasukujem,	zasukalsam,	zasukano.
Traduco,	tradussi,	tradotto.
Prenassam,	prenossilsam,	prenossen.
Trago,	trassi,	tratto.
Potezem,	potezalsam,	potezano.
Uccido,	uccisi,	ucciso.
Ubijam,	ubilsam,	ubijeno.
Ungo,	unsi,	unto.
Mazem,	mazalsam,	mazano.
Vinco,	vinsi,	vinto.
Dobivam,	dobilsam,	dobijeno.
Vivo,	vissi,	vissuto.
Xivem,	xivelsam,	xivelo.
Volgo,	volsi,	volto.
Obernievam.	—	—

Nota. Sloxeni glagoli gredu tulikaisse na ov isti naçin, kako na priliku: astrignere, *astretto*, possilit. Intorcere, zasukat, *intorto*. Contrarre, Contratto. Rivolgersi, obernutise, rivolto.

§. 30.

Dei Verbi irregolari della terza Conjugazione.

Ovi glagoli su slidechi:

1. Aprire, otvarati.
2. Coprire, pokrivat.
3. Dire, govorit.
4. Morire, umreti.
5. Salire,

5. Salire, hodit sgorun.
6. Udire, slissat çiut.
7. Venire, prihodit.
8. Uscire, Ishajat.

Esempj 1. Egli aprì (aperse) la finestra,
Quando la porta era già aperta.
On je ponestru otvoril, kada su vech bile vrata otvorene.

2. Le mie Sorelle apena si copersero, ch' io ero coperto.
Moje sestre komaich suse pokrile, da sam ja bil pokriven.

3. Li Soldati dissero l'istesse parole, che à detto il loro Capitano.
Soldati su rekli one iste bessedi, keje rekal gnihov Kapitan.

4. Dicano quel che voglion, io dirò sempre così.
Neka reku ça gnim drago, ja occhiu rechi vasda ovako.

5. Dicendo Addio figli cari! è morta, e tutti morremo.
Govorechi s'Bogon Dragi Sinçi! je umerla, i svi chiemo umret.

6. I Signori con comodo salgono per le scale.
Gospoda s'komodon hode sgorum po stubah.

7. Io odo bene, ma i miei Servi non odono quasi niente.
Ja çujem dobro, alli moji hlapçi ne çuju malo fali niss.

8. Perchè non vien egli, quando vengo io? e gli altri son venuti.
Zaç nechie on prid, kada ja pridem, i drugi su prisli?

9. Io esco, quando loro vengono a casa.
Ja grem vanka, kada oni doma pridu,

Quando

10 Quando io verrò, converrà, che escano tutti. Kada ja buddem prissal, potrebno chje bit, da svi gredu vanka.

§. 31.

Dei Verbi, che terminano in isco nel Presente.

Glagoli slidechi ishajaju na isco va vremenu *Danasgnemu*.

Abbellire } Sbianchire }	pobellit. naressit.	Conseguire,	dostignut.
		Constituire,	postavit.
Aborrire,	gnusit.	Convertire,	obratit.
Abortire,	snebit.	Digerire,	samletu xeludçu.
Adolcire,	usladit.	Distribuire,	rasdelit.
Agrandire,	isveliçit.	Empire,	napunit.
Allegerire,	polahsat.	Esaudire,	uslissat.
Amonire,	pokarat.	Fallire,	sagressit.
Amutire,	onemet.	Favorire,	pomagat.
Ardire,	smeti	Ferire,	ranit.
Arrichire,	obogatet,	Fiorire,	çvàt;
Arrossire,	saçergenitse.	Forbire,	otert.
Assalire,	naskoçit.	Fornire,	naressit.
Attribuire,	— —	Gioire,	radovatsè.
* Avertire,	avisat.	Guarire,	leçit.
Avvilire,	sapustitise.	Imbrunire,	poçergnavet.
Bandire,	protirat.	Impadronirsi,	zadobit.
Capire,	razumet.	Impallidire,	obledet.
Colpire,	zadet.	Impaurire,	prestrassit.
Compatire,	oprostit.	Impazzire,	pobudalet.
Compire,	doversit.	Infastidir,	dodiati.
Impedire,	zabranit.	Riverire,	poklonitse.
Inarridire,	ossussit.	Sbigottire,	prestrassit.

Inde-

Indebolire,	oslabet.	Smarrire,	sgubitise.
Indurire,	otverdit.	Sminuire,	smagnit.
Infastidire,	zamrasitise.	Sepellire,	zakopat.
Inferire,	nossit.	Sostituire,	donamestit.
Ingerirsi,	messatise.	Sparire,	sbignut.
Inghiottire,	pogutnut.	Spedire,	poslat.
Instituire,	naredit.	Stabilire,	utverdit.
Insuperbire,	pooholitise.	Statuire,	postavit.
Intenerire,	smehçat.	Stordire,	smutit.
Investire,	nasukat.	Stupidire,	sdivit.
Languire,	zavenut.	Stupire,	çuditise.
Marcire,	sagnilet.	Svanire,	passat.
Nutrire,	hranit.	Suggerire,	posaftat.
Ordire,	poçet.	Suplire,	donamestit.
Polire,	çystit.	Tradire,	Isdat.
Presagire,	prorokovat.	Tramortire,	zamret.
Presentire,	prechiutit.	Trasferire,	smestit.
Proferire,	progovorit.	Trasgredire,	prestupit.
Proibire,	pripovedet.	Ubbidire,	poslussat.
Prostituire,	pogerdit.	Unire,	skupit.
Punire,	pedepsat.		

NB. çetiri glagoli slidechi imaju i Participj irregular, kako:

Aparire,	aparso.	Comparire,	comparso.
Offrire,	offerto.	Sepellire,	sepolto.

§. 32.

Divisione de' Participj.

Participj se razdelevaju na attivi (delavni) na passivi (terpetelni).

I. Delavni su, ki kakovo delo çinne: Amante delle Scienze, zaliubleu va Nauki.

Pos-

Possedente molte sostanze. Uzivatelg velikega imanja.

II. Particípj passivi su ki terpe kakovu muku, i shajaju na *to*, alli *so*. — Comprato il Cavallo mene andai via, kada sam kupil kogna, sam sal chia. Vendute le mercanzie, e fatti i Conti vi fù di guadagno cento fiorini, kada je bila tergovina prodana, i raçuni storeni, je bilo dobitka stoo fiorini.

E' rimaso tutto confuso: je ustal vas smuchjen.

Nota. Va talianskemu sajiku dosta je glagoli, ki va Partiçipiu su irregolari, kada se skrachiaju; kako na mesto: lacerato, se reççe: lacero, rasdert. Asciutto, na mesto asciugato, ossusen, i drugi ki slide ovde:

Adorno,	namesto	adornato,	nakichien.
Avezzo	—	avezzato,	navadjen.
Carico	—	caricato,	kerzat.
Casso	—	cassato,	pomerseno.
Conto	—	contato,	sbrojeno.
Concio	—	conciato,	naçignen.
Desto	—	destato,	sbudjen.
Domestico	—	domesticato,	domachj.
Dirito	—	dirizzato,	ravan.
Fermo	—	fermato,	otverdjen.
Gonfio	—	gonfiato,	napuhgnjen.
Guasto	—	guastato,	skquareno.
Logoro	—	logorato,	oglojeno.
Macero	—	macerato,	mersavi.
Manifesto	—	manifestato,	objavljeno.
Netto	—	nettato,	çisto.

Pago	namesto	pagato,	plachjen.
Pesto	— —	pestato,	stuçen.
Privo	— —	privato,	isgubil, isgublen.
Scemo	— —	scemato,	namalen.
Sconcio	— —	sconciato,	raslomlen.
Secco	— —	seccato,	suh, osussen.
Sgombro	— —	sgombrato,	oççitoval, vano.
Tocco	— —	toccato,	taknjen, taknul.
Stanco	— —	stancato,	trudam, strudil.
Tronco	— —	troncato,	obseçen. obsekal.
Rivolto	— —	rivoltato,	obergnjen. obernul.
Vuoto	— —	vuotato,	prazan. sprasnil.

Egli è rimasto privo de' suoi Genitori nel 14. anno. On je isgubil (ustal presc) svoji Roditeli va çeternaistemu 14. letu.

§. 33.

Degli Adverbj, od Nareçenja.

Adverbj su takove imena, ke stoje blisu glagoli. i skasuju naçin, s'kim jese ça sgodilo, mesto i vreme, ako berso, alle pomalo: Ovi shajaju va talianskemu sajiku na: *mente*.

Altri	—	mente,	drugaçie.
Amorosa	—	mente,	liubesnivo.
Casta	—	mente,	çysto.
Dotta	—	mente,	uçç:no.
Cortese	—	mente,	skladno.
Dolce	—	mente,	sladko.
Forte	—	mente,	krepko.
Cordial	—	mente,	serdçeno.
Gentil	—	mente,	blagorodno.
Volgar	—	mente,	preprosto.

DEL VI. GOVORENJA.

§. 34.

Adverbj se razdeliuju na devet rodi:

I. Adverbi, ki skasuju Vreme.

Oggi,	danas.	Ora,	Sada.
Stamattina,	segajutra.	Sta sera,	veçeras.
Sta notte,	nachias.	La sera,	veçer.
Domani,	sutra.	Domani otto,	sutra ossandan
Doman l'altro.		Ta drugi dan,	
Sul far del giorno.		U soru.	
Allo spuntar del sole.		Sunçen vilasen.	
Levato il sole.		Kadaje sunçe vileslo.	
Al tramontar del sole.		— —	sunçe sapalo.
Jeri,	çera.	Jeri l'altro,	tapervi dan
Jeri sera,	sinoich.	A mezzodì,	ó pol dne.
Per tempo,	za vremena.	A tempo,	na vreme.
A buon' ora,	rano.	Allora,	onda.
Or l'uno,	sada jedan.	Or l'altro,	sada drugi.
Adesso,	sada.	Mo, mo,	tako, tako.
Tardi,	kasno.	Giorno, e notte,	dan, i noich.
Già,	vech.	Di giorno, in giorno,	dan do dneva
Adagio, a piano, pomalo.		Agevolmente,	lagano.
Giammaj,	nigdar.	Dapoi,	pokle.
Passo, a passo,	korak po koraku,		
Rare volte, Di rado,	redko puti.		
All' improviso,	isnaneda.	Alle volte,	ki put.
Tal volta,	kadagodar.	Poco fà,	malo pervo.
Pocco doppo,	malo pokle.	In breve,	na kratko.

In un batter d'ochio,	va jedan hip
In un momento,	koliko bi s'okon zamignul.
In un baleno,	
In un attimo,	
In un ratto,	
Sinchè, dokle.	Finalmente, Najzada.
All' avenire, u napredak.	Da qui in poi, od sada napreda.
Sin ad ora, do sada.	Di nuovo, od nova.
Un' ora fà.	Jedna ura passalaje.
Quando, kada.	Un pezzo fà, sdavni.
Lungo tempo fà,	che je puno vremena, da.
Un buon pezzo fà,	
Da lungo tempo,	

II. Adverbj, ki slamenuju jedno mesto:

Dove siete stato?	Kade ste bil?
Dove sono andati?	Kamo su sli?
In che luogo?	Na kemu mestu?
Di che parte?	Od ke strani?
Per dove?	Kuda?
D'onde?	Od kuda?
Venite quà.	Hote semo.
Da qui.	Od ovde.
Andate là.	Hote onamo.
Venne costà.	Prissalje ovamo.
Per di quà.	S'ovuda.
Di quà, e di là.	Ovuda i onuda.
Altronde.	S' druge bande.
Era altrove.	bilje drugde.
Dovunque volete.	Skuda vam drago.
Di dentro.	S' nutri.
Di fuori.	S' vani.
Qui abasso.	Ovde dole.

Di sopra.	S'gora.
In sù.	va visinu (gore).
Indietro.	Nazada.
Avanti.	Napreda.
Da parte, a parte.	skrose, ter skrose.
In disparte.	Na stran.

III. Adverbj, ki slameneju kasestvo, qualitad.

Bene,	*dobro.*	Meglio,	*bolje.*
Benissimo,	*najbolje.*	Ottimamente,	*dosta dobro.*
Male.	*zlo.*	Peggio,	*huje.*
Grandemente,	*veliko.*	Maggiormente,	*visec.*

Principalmente.	*Naj pervo.*
Particolarmente.	*Ossobito.*
Singolarmente.	*Jedinstveno.*
Allegramente.	*Vesselo.*
Lietamente.	*Radostno.*
Dolorosamente.	*Xalostno.*
Fedelmente.	*Verno.*
Ostinatamente.	*Uporno.*
Di buon cuore.	*S' dobrim serdçem.*
Di buona voglia.	*Dobre volje.*
Volentieri.	*Rad.*
Ad ogni modo.	*Na svaki naçin*
Con ogni sforzo.	*Svun krepostun.*
Alla buona di Dio.	*Na boxju.*
Apunto questo.	*Justo ovo.*
Non miga.	*Ni to tako.*
E di ragione.	*Je razumno.*
A torto m' accusate.	*Krivo me tussite.*
A mente.	*Na pamet.*
A monte.	*Sabit.*
In dimenticanza.	*Saboravit.*

Alla cieca.	*Satvorenemi otçi.*
In ginnochione.	*Kleçecchi.*
Gettarsi in ginochia.	*Klecknut.*
Liberamente.	*Slobodno.*
Liberalmente.	*Pravodushno.*
L'amo al pari di me.	*Liubimga kako mene samega.*
Andar in giro.	*Hodit okole.*
— in piena carriera.	*Hodit prese obçira.*
Per scherzo,	*Salech.*
Per burla.	*Va sale.*

IV. Adverbi, ki slamenuju mnostvo, moltitudine.

Assaj.	*Mnogo.*
Abbastanza.	*Dosta.*
Più.	*Visce.*
Poco.	*Malo.*
Pochettino.	*Malo, malo.*
Manco / Meno	*Magne.*
Pochissimo.	*Najmagne.*
Alla lunga.	*Na dugo.*
Da lungi.	*S' duga.*
Troppo,	*prevech.*
La maggior parte.	*Najvech.*
Doppio.	*Duplo.*
Altresì.	*Jostchier.*
Altrettanto.	*Jos toliko.*
Tanto che.	*Toliko da.*
Fuor di modo.	*Preko razloga.*
Senza misura / Smisuratamente	*Prese mere.*
Null' affatto.	*Nijednu stvar.*
Tutto pieno.	*Sve puno.*

Tutto vacuo.	*Sve prazno.*
Un tantino.	*Jedno malo.*
Tutto superfluo.	*Sve previsce.*

V. Adverbj, ki slamenuju broj, i red.
che significano il numero, e l'ordine.

Una volta.	*Jedan put.*
Due volte / Due fiate	*Dva puta.*
Una sol volta.	*Jedan sam put.*
Parechie volte.	*Vech puti.*
Spesso / Sovente	*çesto krat.*
Alquante volte.	*Nekoliko puti.*
Tante volte.	*Toliko puti.*
Delle volte / Tal volta	*Kadagodar.*
Ogni volta che.	*Svaki put kada.*
Quante volte.	*Koliko puti.*
Circa, incirca, attorno.	*Okolo.*
A centenara.	*Na stotinu.*
A migliaja.	*Na tissuchje.*
Uno ad uno.	*Jedan po jedan.*
Due a due.	*Dva po dva.*
Uno dopo l'altro.	*Jedan za drugen.*
Da pari a pari.	*par po par.*
A gara correr.	*Letet, za skomessu (okladu)*
A vicenda / Vicendevolente	*Na promenu.* / *Jedno za drugo.*
Insieme tutti.	*Svi skupa.*

VI. Adverbj, ki slamenuju potverdjenje, che significano l' affermazione.

Certo Per certo Di certo	*Istinito.* *U istinu.* *Stanovito.*
Infallibilmente Indubitatamente	*Presc dvoibi.*
Sì Signore!	*Ja Gospodine!*
Sì è così.	*Ja ovako je.*
Sulla parola d'onore.	*Na postenje.* (*postenje*).
Vi giuro da Galantuomo.	*Vamse prisegujem, na moje*
Credo di sì.	*Verrujem da ja.*
Dico di nò.	*Govorim da ne.*
Senza fallo Senza dubbio	*Presc dvoibi.*
Senz' altro.	*Nitreba vech govorit.*
Anche questo si voleva.	*I ovo jesse otelo.*
Datemi ancora.	*Dajtemi jos.*
Non solo diceva, ma eziandio giurava.	
Ne samo je goveril, alli jos jesse prisegoval.	
Non vi caccio, anzi v' invito.	
Ja vas ne tiram, da jos vas invitivam.	

VII. Adverbj, ki slamenuju jedno tajanje, che significano una negazione.

Nò, Signor nò!	*Ne!*
Credo di nò.	*Verrujem da ne.*
Ciò non ostante Nulla di meno	*Nistar ne magne da.*
Se non se.	*Ako ne.*
Nè questo, nè quello.	*Ni ovo, ni ono.*
In nissun modo In nissuna maniera	*Na nijedan naçin.*
Nè pure, neppure, mi ha scritto.	*Nitti mije pissal.*

VIII. Adverbj, ki slamenuju kakovu sumgnu, (dvojenje) che significano qualche dubitazione.

Forse verrò.	*More bit da pridem.*
Per avventura }	*Po srechje.*
Per sorte }	*Na srechju.*
A caso.	*Po nameriçe.*
Può essere.	*More bit.*
Potrebbe darsi.	*Moglo bisse sgodit.*
Appena poteva parlare.	*Jedva mogalje govorit.*
Poco manca che.	*Malo fali da.*

IX. Adverbj, ki slamenuju jedno pitanje, che significano una domanda.

Perchè?	*Zaç?*
Per qual cosa? }	*Za kakovu stvar?*
Per qual cagione? }	*Za kakov uzrok?*
Perchè nò?	*Zaç nè?*
Che cosa vuole?	*ça hochje?*
E' vero?	*Je istina?*
E' possibile?	*Je moguchie?*
A che fine?	*Na kakov konaç?*
A qual oggetto?	*Za ku stvar?*

VII. DEL GOVORENJA.

§. 35.

Delle Preposizioni, od Predlogi.

Predlogi su takove imena, ke se postavgliaju spreda drugeeh imeen, i glagoli za doversit jedan razgovor, i razum govorenja: na priliku: avanti pranzo, pervo obeda, doppo cena, za veçerum; sotto la tavola, pod stolom; senza parlare, presc govorit.

§. 36.

Della Divisione delle Preposizioni.
Od razdelenja predlogi.

I. Predlogi slidechi imaju zada sebbe padanje drugo, caso Genitivo (roditelno).

1. Gli diede una tabacchiera all' incontro dell' anello.
Jemu dal jednu tabakeru na mesto perstena.
2. A piede d' un colle, *pod jednem Berdom.*
3. Fuori di questo vi concederò tutto.
Svan ovega ochju vam pustit sve.
4. Cascò giù della finestra. *Palje dole s' ponestre.*
5. Alla maniera di Turchi egli và vestito.
Po nagin turski on gre obuçen.
6. Molti vivono a modo di bestie
Mnogi xivu kako i xivina.
7. A rispetto di voi. *Poradi vasc.*

II. Slidechi imaju caso dativo, padanje davateljno.

1. Egli corre adosso al nemico.
On teçce na nepriatelju.
2. Tutti i Dottori rispetto a lui possono nascondersi.
Svi Dottori spreda gnega moguse skrit.
3. In quanto a me, *ça mane tiçce.*

III. Slidechi Predlogi imaju accusativo.

1. Con Pazienza soporta questa disgrazia.
Sterplieno podnessi ovu nesrechiu.
2. Farò giusta i vostri consigli.
Uçcinitchiu po vaseemu svetu.
3. Frà sei giorni arriverà quà.
U sest dan ochje prit semo.
4. L' hò fatto per volontà di suo Padre.
Ja sam to uçcinil po volje gnigovega otça.

5. Egli

5. Egli è venuto secondo i vostri ordini.
On je prissal po vaseoj xapovedi.
6. Cortese convien esser verso tutti.
Lepo valja bit svemi.
7. Senza mia volontà è andato fuori di casa.
Presc moje volji je sal s' kuchj.
8. Vicino la casa del mio Amico è stato ucciso Pietro.
Blisu kuchj mojega Priatela je bil ubijen Petar.

IV. Slidechi Predlogi potrebuju ablativo.

1. Lungi, lontano da te ben mio! non posso stare in pace.
Daleko, dugo od tebe dobro moje! nemorem stat u miru.
2. Sin dalla mia fanciullezza amavo teneramente questa ragazza.
Chja od moje mladosti (detinstva) liubilsam iskergno ovu deçliniçu.
3. Dagl' inimici non s'hà da sperare niente di buono.
Od nepriateli nisse uffati niss dobrega.
4. Da Dio sono stati castigati gli Angeli superbi.
Od Boga su bili pedepsani Angeli oholi.

V. Slidechi Predlogi potrebuju vliih dativo, vliih Accusativo, vliih Genitivo.

1. Una casa posta accanto il o al mare.
Jednu kuchia usidana blisu mora.
2. Appo, appresso gli, degli, agli uomini onesti la virtù è sempre in preggio.
Kod, puli posteneeh liudi krepost je u vek na hvale.
3. Lo vedo a tutte l'ore d'intorno la Città.
Vidimga svaku uru okole grada.
4. Parlò contro la riconosciuta verità.
Govorilje suprot poznane istini.

5. Avanti

5. Avanti di me scampò come un ladro.
Spreda mane je pobegal kako jedan taat.
6. Dietro di lui si è nascosta quella vergognosa.
Zada gnega jesse skrila ona sramesliva.
7. Dentro il petto gli caccio (ficò) la spada.
Nutar va persa jemu sabil meç.
8. Di là del Ponte abita Hagenauer.
Preko mosta biva Hagenauer.
9. Doppo l'ora del matrimonio si cangiano i pensieri.
Za urum od xenidbe se promene misli.
10. Non conviene molto agli uomini di riguardarsi nello specchio.
Nepristojse muskem glavam gledatise mnogo na zerçalo.
11. Nei libri si trovano buone, e cattive cose.
Va knigah se nahaja dobreeh i zlocesteeh stvari.
12. Egli è ben versato nelle scienze.
On je dosta naucçen.
13. Hò visto pascolar pecore nei prati.
Videlsam past ovçe na poljeeh.
14. Nello spedale si trovano molti amalati.
Va spidale se nahodi dosta (mnogo) bolneeh.
15. Per amor vostro salterei in mezzo al fuoco.
Za vascu liubav skoçil bim nutar va ogajn.
16. Nella botte non v' è acqua dolce.
Va baçve ni sladke vodi.
17. Sopra la terra non si può trovar vera felicità.
Verhu (na) xemlje nemoresse naiti prava çestitost.
18. Sotto il Cielo non hà riposo.
Pod nebbon nima pokoja.
19. Avanti l'ovile sono stati gli Agnelli.
Spred dvoron su bili jançi.

20. In

20. In vece del Padrone è andato il Servo.
Na mesto Gospodara je sal hlapaç.

21. Mercè a Dio (per grazia di Dio) sono fuori del pericolo.
Slava, hvala Bogu! sam svan pogibela.

VIII. DEL GOVORENJA.

§. 37.

Delle Conjunzioni, od Sazlog.

Sazlogi su imena, ke savezuju jedan Rasgovor s'drugen, i jednu Bessedu s'drugum; kako na priliku: Il cielo, e la terra passeranno; ma le mie parole non passeranno. *Nebbo i zemlja ochie prochi; alle moje reççi nete prochi, nette pomankat.*

Ovi savezi moguse rasdeliti na ossan slidechi narodi:

1mo. Copulative, Savezavke:
E Pietro, e Paolo sono stati discepoli di Cristo.
I Petar, i Paval jessu bili uççeniçi Jsussovi.
Non solo questo ma eziandio quello gli portò via.
Ne samo ovo, nego i ono jemu odnessal.
Quanto per mare, tanto per terra v' è timore de' Ladri.
Koliko po moru, toliko i po kraju strah je tati.

2do. Disjuntive, Rasdelavke:
O dovete lavorare, oppure andate con Dio.
Ali morate delati, ali hote s' Bogom.
O questa grazia, od un' altra vi sarà fatta.
Ali ova millost, ali jedna druga ochie vam biti uççignena.

3zo. Le Causali, Uzrokne:

Perchè non volete pregar Iddio?

Zaç nechiete molliti Boga?

Per qual ragione (causa) non avete comprato della tella cragnolina?

Zasto niste kupili krainskega platna?

Giacchè (essendoche) vi troviate qui, vi parlo così.

Buduchi da se vi ovde nahodite, vam ovako govorim.

4to. Eccettuative, Snimalniçe:

Non può nè vivere nè morire di gran cordoglio.

Ne more ni xivet ni umret od velike xalosti.

Eccetto che / Fuor che } questo, tutto il resto v' è lecito.

Ovo samo ne, sve drugo vamje dopuschieno.

Adamo nel paradiso terrestre poteva magniare tutto, fuorchè il frutto dell' Albero della Scienza del bene, e del male.

Adam u Raju xemalskemu mogalje sve jisti isvan zira stabla nauka xla, i dobra.

Almeno rispondetemi. *Adgovoritemi samo.*

Solamente apriamo le porte della Casa.

Oprimo samo vrata od kuchi.

5to. Adversative, Suprotivniçe:

Sebbene la figlia di Giovanni ebbe tanti amanti; neppure oggidì si maritò.

Premda Jvanova kchi je imela toliko Frajari (liubi) za svim tim nisse ni dan danasgni oxenila.

Quantunque di fuori sia bello questo pomo, nulla di meno dentro è marcio.

Premda svani ova jabuka je lepa, nistar nemagne s'nutri je gnila.

6to. Condizionali, sgovoritelniçe.

Se sarà bel tempo, non mancarò di terminare il mio lavoro.

Ako budde lepo vreme, nechiu umankat dosversit moje delo.

Il Contratto sarà fatto con queste condizioni, che.

Kontrat bitichie uççignen s'ovemi savezi, da ecc.

Supposto, che non venisse quell' amico.

Postavimo, da nebi prissal oni priatel.

Se Dio vorrà, partiremo questa sera.

Ako budde Bog otel, partitichiemo veçeras.

7mo. Concessive, Dopustelniçe.

Mentre Giovanni parlava al proprio figlio.

Govorechi Ivan svojemu synu;

Parlava similmente alla sua figlia.

Govorilje tulikaisse svojoi kchieri.

8. Intendenti, Namisalniçe:

Affinché mi possiate credere, vi dirò.

Da mi morete verrovati, rechichiu vam.

Perciò
Però
Perlochè
Quindi
} zato } vi dico, *vam govorim.*

DEL IX. GOVORENJA.

§. 38.

Delle Interjezioni. Od Mejuklad.

Mejukladi su Imena, ke se stavljaju meju druge imena za skazati radost, vesselje, xalost, strah, uffanje. Na priliku: *gore mane*, Guai a me, *blaxe tebbe*. Bene a te.

Ove se rasdeluju na sedan Raslik:

1mo.

1mo. Eccitative, Sbuditelne.

Orsù alzatevi! *Ustanite na nogi!*

Ecco mi quà! *Evome ovdi!*

Coraggio! Iddio ajutarà! *Serdçeno Bog chie pomvochi!*

2. Allegre, vessele, radostne:

Allegramente, ah, Iddio sia ringraziato!

Vesselo! Bogu buddi hvala!

3zo. Lamentatorie, Tuzitelne:

Oh me misero! *Tuzni ja nebog!*

O Dio! qual disgrazia mi è accaduta!

O Boxe! ka nesrechia jemise pripetila!

4to. Giuratorie, Prizesne:

Veramente da vero. *Za istinu.*

Cosi Iddio mi ajuti! *Takomi Bog pomogal.* (1)

In anima mia. *Na duxu moju.*

In fede mia. *Takomi virce moje!*

Sull' onor mio. *Na moje postenje.*

5to. Dispregevoli, Omrazitelne

Puh! vergogna! *Pu te buddi Gnuxe!*

Vattene cercare la tua fortuna!

Hodi tvoju srekiu iskati.

Và alla forca! *Hodi se obessit!*

6to. Maledicenti, Prokletviçe:

Dio mi castighi, se pecco più!

Neka me Bog pedepsa, ako vech zagressim!

7mo. Desiderose di Speranza, od uffanja.

Volesse Iddio, che venisse presto il Bastimento del mio Fratello.

Bog daj! da bi Brod mojega Brata berxo prissal!

---

(1) Na ovi naçin se çini Prisega Bogu za potverditi istinu pred svakem zakoniten sudom.

Vog.

Voglia il Cielo! che a molti venisse in mente di far il Caffè dalle Castagne domestiche. (1)

Boxe daj! da bi mnogem prislo na pamet za ngçinit Kaffè od pitomega kostagna.

Incominciammo in nome di Dio.

Poçneli smo u Ime Boxje.

Finiamo pure ringraziando il suo santissimo nome!

Svershimo tulikaisse hvaluchi gnegovo prisveto Ime!

Spero in Dio! che questo breve insegnamento sarà utile a tutti quelli, che desiderano imparare la lingua italiana.

Uffamse u Boga! da ovi kratki Nauk bitichie koristan svem onem, ky xelo navaditise italiansky jezik.

Addio Lorenzo caro! Rilegger converrà sovente questa Gramatica.

Bog svami Lovre dragi! potrebno chie biti vech puti prostati ovu Grammatiku.

---

(1) Si prendono à piacere delle Castagne secche; si scorzana, si pestano in tocchetti, si brustoliscono, si macinano, si cucinan al pari del Caffè americano. Così apparechiato specialmente la mattina con un poco di latte e zucchero ci dà nutrimento senza prejudicar alla nostra salute.

Se zame koliko kemu drago suhega kostagna: se olupi, se stuççe na bukunichi, poparsci, se xamelje stavi kuhat, kako i amerikansko Kaffe. Ovako pripravlieno najme jutro s'malem mlika i çukara nam daje dobru hranu presc naskodit nascemu zdravliu.

Elementi d' Aritmetica.

I. *Numerare*, hochie rechi brojit, kako: 1. 2. 3. 4. 5. 60. 700.

II. *Summare*, skupit u jedno vech stvari jednakega spola. Kako na priliku:

Na 10. Aprila sam kupil Kaffà funti 450
— 24. detto simile idem . . . 589
— 30. detto simile idem . . . 46
Sve skupa na tri puti . ℔ . 1085.

III. *Sottrarre*, odneti magni broj od vechiega. Kako na priliku:

Possudilsam jednemu Priatelu *f.* 987 - 49
On jemi povratil samo . . . . 512 - 15
Ustalmije duzan *f.* 475 - 34

5 od 9. ustane 4
1 od 4. ustane 3
reççi kni 34
2 od 7. ustane 5
1 od 8. 7.
5 od 9. 4..
f. 475 - 34

IV. *Moltiplicare*, chie rechi umnozit jedan broj Onoliko puti, koliko jedinstva se nahodi va drugemu.

Prilika. Kupilsam Vina istrianskega Baril 826
Platilsamga svaku Baril po *f.* . . 18
Dve Summe male 6608 / 826
Veliki kavida *f.* 14868

se reççe 6 X 8 = 48
2 X 8 = 16
8 X 8 = 64
perva Suma. 6608
reççi 1 X 826 = 826
Prodotto *f.* 14868

V. *Dividere*, chie rechi razdelit na vech deeli jedan broj

Prilika.

Petar je pustil va testamentu *f.* 9639
Trim (3) Synom, se pita koliko pride svakemu?
Odgovor f. 3213.

reççese
3 in 9 và 3 . . .
3 in 6 và . 2 . .
3 in 3 và . . 1 .
3 in 9 và . . . 3
f. 3213

PARADIGMI

OD

TRIH KONJUGAZIONI GLAGOLI GLASSA DELAVNEGA VOCE ATTIVA.

NAÇIN KASANJA INDICATIVO.

Vreme danasgne.

Num.	I.	II.	III.
		Singolare.	
Io lavor*o*,	ja delam.	Io cred*o*, ja verrujem.	Io serv*o*, ja sluzim,
Tu lavor*i*,	ti delas.	Tu cred*i*, ti verujes.	Tu serv*i*, ti sluzis.
Egli lavor*a*,	on dela.	Egli cred*e*, on veruje.	Egli serv*e*, on sluzi.
		Plurale.	
Noi lavori*amo*,	mi delamo.	Noi credi*amo*, mi verujemo.	Noi servi*amo*, mi sluzimo.
Voi lavor*ate*,	vi delate.	Voi cred*ete*, vi verujete.	Voi serv*ite*, vi sluzite.
Loro lavor*ano*,	oni delaju.	Loro cred*ono*, oni verruju.	Loro serv*ono*, oni sluze.

Vreme cerasgne Imperfetto.

		Singolare.			
Io lavor*avo*,	delalsam.	Io cred*evo*,	verrovalsam.	Io serv*ivo*,	sluzilsam,
— lavor*avi*,	delalsi.	— cred*evi*,	verrovalsi.	— serv*ivi*,	sluzilsi.
— lavor*ava*,	delalje.	— cred*eva*,	verrovalje.	— serv*iva*,	sluzilje.
		Plurale.			
Lavorav*amo*,	delalismo.	Nói credev*amo*,	verrovalismo.	Noi servi*vamo*,	sluzilismo,
Lavorav*ate*,	delaliste.	— credev*ate*,	verrovaliste.	— servi*vate*,	sluziliste.
Lavorav*ano*,	delalisu.	— credev*ano*,	verrovalisu.	— servi*vano*,	sluzilisu.

Vreme sdavni proshaschje Passato.

		Singolare.			
Lavor*ai*	sam delal.	Cred*ei*	sam verroval.	Serv*ii*	sam sluzil,
Ho lavor*ato*,	sam delal, delala sam. *fem.*	Ho cred*uto*,	verroval verrovala sam.	Ho serv*ito*,	sam sluzil, sluzila
Ebbi lavor*ato*,		ebbi cred*uto*,		ebbi serv*ito*,	
Avevo lavor*ato*,		avevo cred*uto*,		avevo serv*ito*,	

Vreme prihodechje: Futuro.

		Singolare.			
Io lavor*arò*,	delatichiu.	Io cred*erò*,	verovatichiu.	Io serv*irò*,	sluzitichiu.
— lavor*arai*,	delatichies.	— cred*erai*,	verovatichies.	— serv*irai*,	sluzitichies.
— lavor*arà*,	delatichje.	— cred*erà*,	verovatichje.	— serv*irà*,	sluzitichje.
		Plurale.			
Lavor*aremo*,	delatichjemo.	Cred*eremo*,	verovatichjemo.	Serv*iremo*,	sluzitichjemo.
Lavor*arete*,	delatichjete.	Cred*erete*,	verovatichjete.	Serv*irete*,	sluzitichjete.
Lavor*aranno*,	delatite.	Cred*eranno*,	verovatite.	Serv*iranno*,	sluzitite.

NAÇIN ZAPOVEDANJA IMPERATIVO.

Singolare.	Lavora tu,	delaj ti.	Credi,	verruj.	Servi, sluzi,
— —	Lavori egli,	neka dela.	Creda,	neka veruje,	Serva, neka sluzi.
Plurale.	Lavoriamo,	neka delamo.	Crediamo,	verujemo.	Serviamo, sluzimo.
— —	Lavorate,	delajte.	Credete,	verrujte.	Servite, sluzite.
— —	Lavorino,	neka delaju.	Credano,	veruju,	Servano, neka sluzu.

NAÇIN SLOXENJA KONJUNTIVO.

Vreme danasgne Presente.

Num.	I.	II.	III.
		Singolare.	
Che io lavor*i*,	da jadelam.	Io cred*a*, verrujem.	Io serv*a*, ja sluzim.
— Tu lavor*i*,	ti delas.	— cred*a*, verrujes.	— serv*a*, sluzis.
— Egli lavor*i*,	on dela.	— cred*a*, verruje.	— serv*a*, sluzi.
		Plurale.	
Noi lavor*iamo*,	delmo.	— cred*iamo*, verrujemo.	— serv*iano*, sluzimo.
Voi lavor*iate*,	delate.	— cred*iate*, verrujte.	— serv*iate*, sluzite.
Loro lavor*ino*,	delaj.	— cred*ano*, verruju.	— serv*ano*, sluzu.

Vreme cerasgne Imperfetto I.

		Singolare.			
Lavor*arei*,	bih delal.	— cred*erei*,	bih veroval	— serv*irei*,	bih sluzil,
Lavor*aresti*,	bis delal.	— cred*eresti*,	bis veroval.	— serv*ireiti*,	bis sluzil,
Lavor*arebbe*,	bi delal.	— cred*erebbe*,	bi veroval.	— serv*irebbe*,	bi sluzil.
		Plurale.			
Lavor*aressimo*,	bimo delali, delale.	— cred*eressimo*,	bimo verovali.	— serv*iressimo*,	bimo sluzili, sluzile.
Lavor*araste*,	bite	— cred*ereste*,	bite	— serv*ireste*,	bite
Lavor*arebbero*,	bi	— cred*erebbero*,	bi	— serv*irebbero*,	bi

Vreme proshaschje II.

		Singolare.			
Se lavor*assi*,	ako bih delal,	— cred*essi*,	bih verroval.	— serv*issi*,	bih sluzil.
		Plurale.			
Se lavor*assimo*,	ako bimdelali.	— cred*essimo*,	bimo verovali.	— serv*issimo*,	bimo sluzili.

Vremesdavni proshaschje Passato.

			Singolare.						
Abbia,	lavorato.	ja sam	delal.	— abbia,	creduto.	ja sam	verroval.	— abbia,	servito.	ja sam	sluzil.
Avrei,		bih bil		— avrei,		bih bil		— avrei,		bih bil	
Avessi,		bih bil		— avessi,		bih bil		— avessi,		bih bil	

reme dohodechje Futuro.

			Singolare.								
Avrò,	lavorato.	budem	veroval.	— avrò,	creduto.	budem	veroval.	— avrò,	servito.	budem	sluzil.
Avrai,		budes		— avrai,		budes		— avrai,		budes	
Avrà,		bude		— avrà,		bude		— avrà,		bude	

NAÇIN NESVERSENI, INFINITIVO.

Presente.	Lavorare,	delati.	Credere,	verrovati,	Servire,	sluziti.
Passato.	Aver lavorato,	imet delat.	— Creduto,	—	— Servito	—
Gerundi.	Lavorando,	delajuchi.	Credendo,	verovajuchi.	Servendo,	sluzechi.
Particip.	Lavorato, deal	delano.	creduto,	veroval.	servito,	sluzil.
	Lavorata,	delana.	creduta,	verovano.	servita,	sluzila.

Supini. di, da, a, ad, per — lavorare. za delat — credere. za verrovat — servire. za sluzit.